

[Page 42 - Le Marin et la Bonne Femme](#)ISSUE : [Issue 16](#)

Published by Ronald Caplan on 1977/6/1

dans ma poche* J* crois que j' l'ai encore* l' mit sa main dans sa poche et il aouain-dit ein mouchouer* leune des filles djompa deboute et alle attrapa le mouchouer en disant que c'etait a ielle* l' fit la meme chouse deux fois 'encore, et chaque fois ieune des jeunes filles djompa deboute et attrape le mouchouer en disant que c'es' a ielle* Mais sa mere 'i dit: • Comment ca s' fait que t' as teute fait c'tt' ouvrage-la? Tu nous a dit que t?? avals reste dans l' bois, l' repondit: • Bein, c'tte maison icitte est faite en bois et j'ai reste d'dans. • Oue, di' ieune des jeunes filles, il es' encore d'dans et pour y rester, parce que c'tte maison icitte es' a lui avec teute 9a qu'i'-y a d'dans, meme nous aut'es les filles* l' di' a ses freres: • Bein, allez-vous rester icitte ou bein vous en allez-vous? l' s' decidirent de rester dans la maison* Apres tcheuqu' temps les trois jeunes se maryirent p'is j'allait ceumme su' des roulettes. La vieille avait pas d' rou? lettres. A' fut obligee de s' greer d' eune traine. Les darnieres nouvelles que j'en ai su, sa traine etait teutes en pieces* C 3 Alle, A, a', pron., eile. Euseau ou oueseau, oiseau. Aouaind'e, v.tr., tirer, sor- " Eyou, oUo tir un objet. Attend'e, v.tr., entendre. Aura, au pres de, pres de. Benaise, bien aise. Cheyere, s.f*, chaudiere. Chu, ou chuz, Chez. Cila, celui-la. Djomper, v.tr*, sauter; de l' anglais to jumbo Drouete, la, sur les lieux. Ein, un ou une. Enoueller, envoyer. Espel ou espelle. elan, se- cousse. Peut etre de l' anglais • spell. Esperer, en Acadie veut dire attendre. Etchureauux, ecureuils. Eune, une. Fait, toit d'une maison. Hall, ang., corridor, couloir, salle d'assemblee* leux, leur. Jotter, jeter. Leuver, lever. Londjeur, longueur. M'nait, venait. M'nir, venir. Part. Passe-- M'nu. Ouere, voir. Oi-ieyage, charge. P'is, puis. Prusse, s.m., sapin. P'us, plUSo Rouvrer, ou rouver, v*, ouvrir. Souere, de • ; ce soir* Tatbein, peut-etre* Tcheins, tiens. Tcheuqu', quelque. Tcheuqu' chouse, quelque- chose. Tchi, qui* Tchorieux, curieux* Tchuire, cuire. Tejou ou tejou', toujours. Teumber, tomber. Tirer (se), se lacher, lancer. Toffer, de l'anglais, tough; endurer. Tr aine, traine au. Yeu', leur ou eux* Zeux, eux. Our thanks to Christiane Tanner, vestmount, for help in preparing this story and to Gerald ?? . Aucoin for providing this story from his thesis, "Le Conte-populaire au Cap Breton," University La.val, Quebec, 1960. There was a time when finding value was simply a case of the more you paid the more you got. Easy ' Now, when few things are inexpensive, and so many things look alike, you have to look a little further to find good value in fine clothing ' ACmIn When a garment carries the BROIIICRS label it means you're getting the world's finest fabrics. Absolute quality cgntrol. A total understanding of your expectations, and a solid commitment to fulfill them. Our name means value. And now, more than ever, it's worth looking for, even if you have to look a little further. It does measure up. oinrin 303 Charlotte Street Sydney